

## **ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТЬ КАК ФАКТОР СМЫСЛОПОРОЖДЕНИЯ В СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЯЗЫЧНОЙ ПОЭЗИИ БЕЛАРУСИ**

**Е. И. Сердюкова**

(Учреждение образования «Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова»,  
кафедра литературы и межкультурных коммуникаций)

*В статье определяется роль межтекстовых взаимодействий в контексте смыслопорождения при создании русскоязычными авторами Беларуси второй половины XX – начала XXI в. интертекстуально осложненных лирических текстов.*

В качестве определения термина «интертекстуальность», понимаемого нами в широком контексте, установлена следующая дефиниция: интертекстуальность – универсальная взаимосвязь текстов, реализующаяся посредством целенаправленной апелляции со стороны писателей к предшествующим произведениям различных видов искусства при создании собственных художественных текстов. Наличие в лирических произведениях современной русскоязычной поэзии Беларуси интертекстуальных маркеров позволяет всесторонне раскрыть особенности национальной культуры и продемонстрировать характерные черты индивидуального авторского стиля конкретного писателя. По сути дела, интертекстуальные маркеры помогают установить взаимодействие прецедентных феноменов на текстовом уровне. Носитель прецедентной информации, который послужил источником межтекстового взаимодействия на различных уровнях, необязательно должен быть из числа художественной литературы [1].

Современное литературоведение знает значительное количество убедительных типологий интертекстуальных взаимодействий в контексте сугубо художественных произведений и синтеза продуктов словесного искусства с шедеврами мирового искусства в области архитектуры, живописи, киноиндустрии и т. д. Структура проводимого исследования обусловлена типологией межтекстовых взаимодействий, разработанной на основе учета прецедентного феномена, относящегося к различным видам искусства. Она включает в себя сле-

дующие структурные блоки: 1. Мифология; 2. Фольклор; 3. Всемирная литература; 4. Шедевры различных видов искусства. Данная типология носит обобщенный характер и может быть использована при выявлении источника прецедентной информации, послужившей творческим импульсом при создании авторского текста любой национальной литературы. Исследование межтекстовых взаимодействий на материале современной русскоязычной поэзии Беларуси дало дополнительные возможности детализации представленной типологии. Во-первых, обозначенные виды текста-источника наглядно изображают общеизвестную взаимосвязь искусств. Во-вторых, в структуре указанных источников прецедентных феноменов выделяются следующие самостоятельные компоненты мирового культурного наследия: 1. Библия как универсальный прецедентный текст [5]. 2. Культурное наследие эпохи античности как возможность упорядочить современное представление о мире [5]. 3. Устное народное творчество как существенный потенциал возрождения утраченных основ бытия человека и пробуждения его национального самосознания. 4. Белорусская литература и культурное наследие нации. 5. Русская литература и культурно-эстетическое пространство России. 6. Зарубежная литература и культура иноязычных стран. Эта классификация легла в основу структурной композиции нашего исследования.

Отдельное внимание стоит уделить поэтическому переводу в русскоязычной лирике Беларуси второй половины XX – начала XXI в. Поэтический перевод рассматривается нами как тип межкультурного диалога, реализующегося посредством перекодирования лирического текста с одного языка на другой. Художественное пространство переводного текста наполнено различными интертекстуальными компонентами, выполняющими значимую роль в передаче, с одной стороны, аутентичности оригинального текста, а, с другой стороны, максимально адаптированной версии для понимания и последующего анализа реципиентом. Исследование интертекстуальности в современной русскоязычной поэзии Беларуси относительно поэтического перевода как вида межкультурного диалога позволило установить две группы переводов: 1) переводы с близкородственных языков (с белорусского языка на русский язык); 2) собственно переводы (с английского, французского, немецкого и других языков на русский язык). Детальной, с точки зрения исследования поэтического перевода, является типология, предложенная профессором В. П. Рагойшей. Ученый, исследуя проблемы художественного перевода с близкородственных языков, классифицировал его следующим образом: 1) обычный; 2) авторский; 3) подстрочный; 4) посредниковый (выполненный при помощи перевода-посредника), а также отдельно указывает авторизацию перевода [3]. Этот процесс обусловлен во многом личностью коммуниканта (В. П. Рагойша), авторизирующего перевод в процесс передачи информации от первоисточника к получателю. Теоретической базой для интертекстуального анализа поэтического перевода как типа межкультурной коммуникации и дифференциации возможных типов перевода выступили научные труды доктора филологических наук Р. Р. Чайковского [6]. В них российский ученый на основе анализа переводов из творческого наследия Р. Рильке представил подробную типологию поэтического перевода. Он выделил следующие его виды: *перевод-реминисценция*; *поэтический перевод как «стихотворение на мотив»*; *перевод-адаптация*; *адекватный перевод*; *перевод-подражание* [6].

С учетом полярности научных взглядов относительно соотношения национального и инационального в содержательном аспекте русскоязычной литературы Беларуси, важно отметить, что неоспоримым ее достоинством является консолидация культурных традиций двух наций, синтез эстетических и художественных парадигм белорусской и русской литератур. Исследования в данной области позволяют расширять границы мультикультурного и полиэтнического пространства современной Республики Беларусь, что способствует повышению уровня национальной культуры [2; 4].

## Литература

1. Болтовская, Е. А. Текстовые реминисценции в произведениях современной русскоязычной литературы Беларуси / Е. А. Болтовская // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте – V : сборник научных статей / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2018. – С. 70–74.
2. Лавшук, О. А. Национальная специфика художественного пространства в современной русскоязычной поэзии Беларуси / О. А. Лавшук // Романовские чтения – 13 : сборник статей Международной научной конференции, посвященной 105-летию МГУ имени А. А. Кулешова, Могилев, 25–26 октября 2018 г / под общ. ред. А. С. Мельниковой. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2019. – С. 160–161.
3. Рагойша, В. П. Проблемы перевода с близкородственных языков : Белорусско-русско-украинский поэтический взаимоперевод / В. П. Рагойша. – Минск : Изд-во БГУ, 1980. – 184 с.
4. Сердюкова, Е. И. Культурный код современной русскоязычной поэзии Беларуси / Е. И. Сердюкова // Куляшоўскія чытанні : матэрыялы Міжнароднай навукова-практычнай канферэнцыі, Магілёў, 19 красавіка 2018 г. / пад рэд. С. Э. Сомава. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2018. – С. 58–61.
5. Сердюкова, Е. И. Специфика мифологизма в русскоязычной поэзии Беларуси второй половины XX – начала XXI вв. / Е. И. Сердюкова // Компаративні дослідження слов'янських мов і літератур : Пам'яті академіка Леоніда Булаховського: Збірник наукових праць. – Випуск 34. – Київ : "Освіта України", 2018. – С. 170–175.
6. Чайковский, Р. Р. Реальности поэтического перевода : (Типологический и социологический аспекты) / Р. Р. Чайковский. – Магадан, 1997. – 197 с.